

E16 - Wait for the Emperor's Return

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Not Enough Money

SIGN Will I get to
make an appearance
this time around?

SIGN °nervous°

SIGN Poor guy

SIGN Grr

[00:05] Chito

They cut down on the extra
mini-segments because there isn't enough money?!

[00:07] Chito

Put together a two-hour
Saturday 8 o'clock special!

[00:09] Chito

Write a 500 page script!

[00:11] Chito

Don't spend the whole time
talking about Chihaya!

SIGN Pissed

[00:14] Retro

What?! I thought you were finally
going to show my Road to Class A!

[00:17] Retro

Stop toying with me!

[00:18] Retro

Considering my skill, it's obvious that
I'll make Class A before Mashima does!

[00:22] Sis

I didn't get any screen
time the first season,

[00:25] Sis

so I'll be the main character
this time around, yes?

SIGN What? I'm not?

[00:27] Sis

My story about giving up on love
to pursue my dream of designing—

[00:30] Sis

Wait! Who is this Johnny
Depp look-alike?!

SIGN Lock on

[00:31] Sis

He's so hot!

[00:33] BG

Good morning.

[00:36] Sumi

Impossible...

[00:38] Sumi

I was dumped...

[00:45] Sumi

I need to find a new boyfriend!

[00:47] Sumi

The hottest guy in this school!

[00:56] Chi

This is the last new member, um...

[01:00] Tsu

I'm Tsukuba from class 1-10.

[01:05] Sumi

Um, nobody was in the classroom...

[01:08] Sumi

Are we in here today?

[01:12] Tai

Thank you for coming, Hanano-san!

[01:17] Tai

Thank you!

[01:23] [POEM] Chi

...are wet with dew

[01:28] [POEM] Chi

So the flower has wilted during the long
spring rains, just as my beauty has faded

[01:30] Sumi

I know this one!

[01:37] Chi

You were happy about taking
your first card, right?

[01:41] Chi

You'll start moving faster and
faster to take cards, Sumire-chan.

[01:45] Chi

O-Okay, how about your right hand?

[01:47] Chi

Just trim your right hand.

[01:48] Sumi

Wait!

[01:49] Sumi

Stop this!

[01:50] Sumi

I already said that I joined this club to be with Mashima-senpai,

[01:55] ---

not to play karuta!

[01:56] Sumi

Oh...

[01:58] Sumi

Oh gosh...

[01:59] Sumi

I've had enough!

[02:01] Chi

Wait!

[02:02] Chi

Sumire-chan!

[02:03] Pork

Ayase!

[02:04] Pork

Forget it.

[02:05] Pork

She's made it clear that she doesn't want to play karuta.

[02:08] Pork

Just ignore her.

[02:11] Chi

Ever since I collapsed and had to forfeit last year during the national championship,

[02:16] Chi

I've spent every day wondering what would have happened

[02:18] Chi

if we had one more member.

[02:23] Chi

We finally have new members...

[02:25] Chi

Two of them stayed.

[02:30] Chi

I can't ignore them!

[02:32] Kana

Yesterday, when you said

[02:35] ---

that Hundred Poets was a bunch of love poems,

[02:37] Kana

I had to admit you were right.

[02:40] Kana

We share the same feelings
that they did in the past.

[02:45] Kana

However, Hundred Poets
is an anthology of poetry.

[02:49] Kana

Their poems are still known
a thousand years later,

[02:52] Kana

because they expressed their
feelings and techniques

[02:54] ---

in adherence to the 31 syllables rule.

[02:58] Kana

The feelings expressed are
dependent on the rules!

[03:02] Kana

Do you really think that
the president knows your

[03:05] ---

true feelings after hearing
that little outburst?

[03:11] Kana

Hanano-san.

[03:14] Kana

Can you teach me how to put on mascara?

[03:19] Kana

Since I only have three eyelashes...

[03:21] Sumi

There's no such thing as a human
with only three eyelashes!

[03:24] Sumi

Let me see!

SIGN This is my

eightth year
in college now

SIGN Adding

Eyelashes

SIGN I'll have some wagashi to celebrate

[03:32] Sumi

Three...

[03:35] Kana

Sorry, the mascara doesn't change the
fact that I only have three eyelashes.

SIGN Why do I feel defeated...

[03:38] Sumi

I can no longer call myself
the Mascara Shogun!

SIGN Kana-chan, for the next school club committee meeting...

[03:44] Kana

Yes?

[03:46] Sumi

I had to resort to fake ones!

SIGN Everybody will be used to it by the last episode

SIGN Chihaya Furu

SIGN Boarding for @@ Line

SIGN Love Hunter

[05:08] Sis

That hurt!

[05:09] Sis

Hey! Looking like Johnny Depp

[05:11] ---

doesn't mean you shouldn't
watch where you're going!

SIGN Sent him flying

[05:14] Sis

Don't exaggerate. I just bumped into you.

[05:15] Sis

Pull yourself together.

SIGN It may be broken...

[05:17] Sis

Well, I guess I'll have
to take you home then.

SIGN Good-bye, Desktomu-kun

[05:21] Sis

Where do you live?

[05:22] Sis

Wanna stop by the hospital?

[05:23] Sis

You're awfully skinny, you know.

[05:25] Sis

Wanna grab something to eat?

SIGN Episode 16

SIGN Wait

for
the
Emperor's
return

[05:27] A

Last year's champions will
now return the trophy.

[05:34] Chi

*This was the first trophy
we worked together to win.*

[05:38] Chi

We have to win again

[05:40] Chi

and make it to Nationals.

[05:43] Chi

*Our next dream is to be
number one in Japan!*

SIGN Group A Round 1 Mizusawa High School

SIGN Nishida Yusei

Oe Kana

Ayase Chihaya

Komachi Tsutomu

Mashima Taichi

[05:47] Tai

Yeah, we want to get off
to a running start.

[05:50] Tai

Let's use the order
Komano came up with.

[05:53] Pork

Sounds good.

[05:54] Kana

I think it's fine.

[05:55] Tsu

Oh, then I'll go turn this in.

[05:58] Tai

Huh? Oh, thanks.

[06:08] Pork

Tsukuba-kun?

SIGN Komano Tsutomu [Removed] Tsukuba Akihiro [Replacement]

[06:11] Pork

What do you think you're doing?!

[06:14] Pork

How could you change the order?!

[06:16] Pork

If you've got a problem, say something!

[06:19] Tsu

B-But!

[06:21] Tsu

I came within three cards of
beating Komano-senpai once!

[06:24] Tsu

I've almost caught up
in terms of skill!

[06:26] Tsu

I'm...

[06:31] Tai

Cool down.

[06:33] Tai

If you can't, go home.

SIGN Let's switch up the order.

SIGN For our first match against Shuryukan,

SIGN let's switch me out

SIGN for Hanano Sumire.

[06:47] Sumi

Huh?

[06:48] All

Huh?

SIGN For our second match against West High,

SIGN we'll switch out Kana-chan

SIGN for Tsukuba Akihiro.

SIGN The remaining three players will have to play every game.

SIGN Mashima, Porky, Ayase...

SIGN It's on you.

[07:10] Chi

Let's go, Mizusawa High School.

[07:13] [POEM] N

The night breaks to day...

[07:14] [POEM] N

May I live to see...

[07:15] [POEM] N

In the sleepy...

[07:17] Tsu

Uh...

[07:19] Tsu

Why are you giving me a chance?

SIGN Shh. You're too loud.

[07:24] Tsu

I said a lot of rude things.

SIGN I've been in your shoes.

SIGN I was also given a chance.

[07:38] Chi

One win for Mizusawa!

[07:40] Tai

Two wins for Mizusawa!

[07:41] Kana

Not President Mashima...

[07:42] Pork

Okay! Three wins for Mizusawa!

[07:45] Kana

Not Porky...

[07:47] Kana

*We wouldn't be this strong,
if the first-years weren't here.*

[07:54] Ama

Hey, Retro!

[07:57] Ama

What are you thinking?!

[07:58] Ama

Your projected order was
completely different!

[08:00] Mochi

Amakasu-kun, calm down!

[08:01] Ama

What are you trying to pull?!

[08:02] Mochi

Predictions are gonna
be wrong sometimes!

[08:04] Ama

Was your prediction wrong?! Well?!

[08:10] Retro

Why should we use minimal energy?

[08:12] Ama

What?!

[08:13] Retro

Aren't we supposed to be Hokuo Academy?

[08:17] Retro

Our ace against their ace.

[08:19] Retro

Our number two against
their number two.

[08:22] Retro

Isn't that how we should win?!

[08:25] Retro

Hokuo Academy is the
strongest school in Tokyo!

[08:28] Retro

That's what I want to show everyone!

[08:33] Chi

Ms. Miyauchi?

[08:34] Miya

Sorry to show up right when
you're about to start.

[08:37] Miya

I had the idea to make these yesterday,

[08:40] Miya

and I just put on the finishing touches.

[08:42] Miya

It should be easier for
you to move around now.

[08:47] Chi

Tasuki...

[08:48] Desk

I can move now.

[08:51] Pork

I don't feel as hot now.

[09:08] [POEM] N

Waves creep closer...

[09:09] [POEM] N

When the misty bridge...

[09:13] Hara

*She's lost two of her
best cards in a row.*

[09:15] Hara

That boy has good sense.

[09:17] [POEM] N

Feel sorrow wash...

[09:19] Tai

Retro!

[09:20] ---

Why do you always use strange motions?!

[09:24] [POEM] N

Impassionate gods...

[09:26] Sumi

Yes!

[09:27] Sumi

All four of them got it!

[09:28] Taku

W-Wait!

[09:30] Taku

*"Impassioned vows" is still in play,
so I was able to cover in time!*

SIGN I touched the card first.

SIGN I moved around your hand to tap it from the side.

[09:38] Shiro

One win for Hokuo!

[09:40] Chi

What?

[09:41] Chi

Porky was crushed?!

SIGN Lost by 13 cards

[09:46] [POEM] N

I know that my heart...

[09:52] Taku

Uh, I'm moving *"The hazed early"* left.

[09:58] Desk

*Is he doing this because
I'm left-handed?*

[10:00] Retro

I'm moving "The fall paddy" left.

[10:03] Retro

Oh, sorry. I think I'll move it back.

[10:05] Tai

*No, that's not what
they're trying to do!*

[10:08] Pork

Wait until Kana-chan has received hers!

[10:09] Pork

Don't send your card yet!

[10:15] Kame

I'm sending "The hazed early."

[10:19] Desk

They got us.

[10:22] Pork

Hokuo...

[10:25] Pork

...successfully split their cards.

[10:29] Chi

Huh?

SIGN The hazed early dawn light

SIGN The fall paddy

SIGN The hazed early dawn light

SIGN The fall paddy

[10:31] Chi

Does this mean...

[10:33] Chi

*...it's really hard for
us to score three wins?*

[10:36] Chi

No way! What do we do? What do we do?

[10:46] Pork

What am I doing...

[10:49] Tai

*If "The hazed early" is read,
Chihaya will take the opponent's card!*

[10:53] Tai

*If "The fall paddy" is read,
I'll take the opponent's card!*

[10:58] Tai

We're not giving up!

[11:01] Tai

Mizusawa will take three wins!

[11:03] Tai

We'll be the champions!

[11:05] [POEM] N

The fall wind parts the wispy clouds

[11:13] Retro

A fault...

[11:17] Tai

One win for Mizusawa!

[11:24] Sudo

Amakasu...

[11:26] Sudo

Be careful, Amakasu!

[11:29] Sudo

There are people...

[11:30] [POEM] N

to reveal moonlight, clear and bright.

[11:36] Sudo

*capable of clearing their
minds in this situation.*

[11:40] [POEM] N

The hazed early dawn light
comes not from the moon

SIGN Shouldn't we wake up Ayase?

[11:52] Kana

Yes, the closing ceremony's
about to begin.

[11:55] Pork

E-Everyone! I'm sorry!

[11:58] Pork

It's all because I screwed up!

[11:59] Pork

Because I lost first!

[12:03] Tai

Chihaya...

[12:06] Chi

Th-That was fun!

[12:11] Chi

That was the most fun we've had!

SIGN Karuta

Club

Secrets

SIGN Treasure

[12:23] ---

We've run into a serious problem in the
second season that affects all of us.

[12:27] Pork

The fact that my sister

SIGN Aw, you're sweating so much

[12:29] ---

and Retro-kun are the only people
we know who are dating someone!

SIGN We can't be positive that they're the only ones.

[12:36] Sudo

Girlfriend? I've got plenty of those.

SIGN A whole bunch

They give me candy

SIGN Naturally

[12:38] Mura

I-I have a bunch...

[12:39] Pork

We can't trust their claims!

[12:41] Shi

I have...

[12:41] Pork

We already know what
you're gonna say, Queen!

[12:44] Pork

Besides, we spend too much
time playing karuta!

[12:47] Pork

Mashima probably has girls
confessing to him all the time!

[12:50] Pork

Why don't you go out with them?!

SIGN I'll start calling you Piggy instead of Porky

[12:52] Sumi

*How can he treat something
so important so lightly?!*

[12:55] Sumi

Look at how heavy he is!

[12:57] Tai

Yeah, but,

[12:58] Tai

relationships aren't all sunshine and rainbows.

SIGN Insurmountable Wall

SIGN Yes, I know what you mean

[13:02] All

You can tell they're experienced!

[13:03] Tai

Wait, I'm grouped with Retro?

[13:05] Chi

I want to go out with
someone who's good at karuta.

[13:09] Kana

I want to go out with someone who knows how to put on a kimono.

SIGN Just kidding <3

SIGN Well, I guess we'll be the best couple for the time being

SIGN Cough

SIGN I hope the second season has more romance

[13:15] Tai

Tsukuba! Let's practice!

[13:16] Tsu

Yes, sir!

SIGN Oe Traditional Clothing offers lessons for putting on kimono, right?

[13:19] Pork

Desktomu-kun, let's go together!

[13:21] Tsu

Huh?

SIGN 1 Nishida Yusei 2 Oe Kana 3 Ayase Chihaya 4 Mashima Taichi 5 Tsukuba Akihiro

[13:22] Sumi

What?! Tsukuba's really a starter!

[13:25] Sumi

That's amazing!

[13:27] Tsu

Starter...

[13:28] Tai

The group stage match-ups were drawn yesterday,

[13:30] ---

so Komano and I already came up with the order for the first round.

[13:34] Tsu

Why me? Isn't Komano-senpai a starter?

SIGN For the National Tournament

SIGN A month has passed since the Tokyo regional.

SIGN You've worked very hard.

SIGN In terms of skill, you're even with me.

SIGN Don't forget that our goal is to become number one in Japan!

SIGN While the two rounds in the group stage are taking place,

[13:53] ---

I'll be scouting the other top schools

SIGN to prepare for the championship bracket!

SIGN The five of you have to get us there!

[14:02] Pork

Does that mean you're not playing in the group stage?!

[14:05] Pork

Are you really okay with that?!

SIGN Yeah.

[14:07] [POEM] N

Though I prayed...

[14:13] Chi

Porky!

[14:15] Chi

What are you doing?!

We've been looking for you!

[14:17] Chi

The match is about to begin! Hurry!

[14:20] Chi

There's no time for us to talk strategy now.

[14:24] Chi

Why were you in the cafeteria?

[14:26] Chi

We bought three lunches.

[14:28] Chi

Oh, we'll be going with the same
lineup we used in the group stage.

[14:34] A

Playoff teams, please head inside.

[14:37] Pork

Really?

[14:38] Pork

So you don't want to play?

SIGN Porky!

SIGN If you're matched up against Kawabe, try to stay calm!

[14:45] Pork

I don't need your help.

SIGN He's just guessing!

[14:52] A

Hurry up.

SIGN No, I'm not...

[14:57] Pork

Don't need your help...

[15:00] [POEM] N

May it be that I...

[15:03] Pork

This is bad...

[15:04] Pork

*I can't keep up with his
sporadic bursts of speed.*

[15:07] Pork

My arm won't move.

[15:09] Pork

This Kawabe guy is really good...

[15:13] Pork

Kawabe?

[15:14] (Flashback) Desk

He's just guessing!

[15:18] Pork

We won! Mizusawa won!

[15:23] Pork

You're playing in the
next match, right?

[15:26] Pork

You're playing in the
next match, right?!

[15:28] Pork

You're going to join us, right?!

[15:29] Pork

Desktomu-kun!

[15:33] [POEM] N

Long last we meet, only for
me to leave hurriedly,

[15:42] Desk

*She knew to pay extra attention
to "Long last we meet"...*

[15:44] Pork

She couldn't get it.

[15:46] Chi

This is the West representative.

[15:50] Chi

No...

[15:52] Chi

She's much faster than she was that day.

[15:56] Chi

She has the potential to become Queen.

[15:59] [POEM] N

Silent waves creep closer...

[16:01] [POEM] N

The storm will soon carry...

[16:03] [POEM] N

For you, I would have given up my life

[16:09] Yu

Megumu?

[16:11] Megu

I have to beat her.

[16:13] Megu

*But I have to win to
make everyone happy.*

[16:17] Megu

I have to beat you now.

[16:20] [POEM] N

Feel sorrow wash...

[16:24] Suo

*I don't remember her having
such a fast motion.*

[16:30] Chi

Megumu-chan...

[16:32] Chi

Megumu-chan is me.

[16:35] (Flashback) Hara

Stop taking cards with your speed.

[16:40] Chi

*She's who I'd be if someone
hadn't taught me better.*

[16:43] Yu

Megumu, I'll secure our first win,

[16:46] Yu

so you can take it easy.

[16:49] Tai

Okay...

[16:51] Tai

Time to attack!

[16:53] Tai

Mizusawa!

[16:53] All

Yeah!

[16:55] Yu

Okay, one card!

[16:56] Megu

One card!

[16:57] Megu

One card at a time!

[16:58] All

Y-Yes!

[17:03] Pork

I'm treating you like a boy!

[17:08] Yu

You're weaker than Megumu!

[17:11] Yu

Okay, I won!

[17:12] Yu

One win for First Akashi Girls'!

[17:16] [POEM] N

Rain takes longer...

[17:18] Yu

No way!

[17:20] Yu

Megumu even lost her "Rain" card?!

[17:22] Kana

One win for Pizusawa!

[17:26] Megu

I lost "Silent" and "Rain."

[17:29] Megu

Her speed is real.

[17:33] Megu

This girl...

[17:35] Megu

Ayase Chihaya...

[17:38] [POEM] N

Impassioned gods...

SIGN Got it!

[17:41] Tai

Two wins for Mizusawa!

[17:45] Chi

First Akashi Girls' has 2 wins...

[17:47] Chi

Mizusawa has 2 wins...

[17:52] Chi

Desktomu-kun!

[17:57] Tai

His opponent has "The sight of Mount,"

[17:59] Tai

*while Komano has "May my lonely"
in a luck of the draw.*

[18:03] Tai

There are four more dead cards...

[18:06] [POEM] N

Though my hatred has waned...

[18:08] [POEM] N

So the flower petals...

[18:11] [POEM] N

I wish I could show the
people how my sleeves

[18:12] Sumi

It's not over yet?!

SIGN Excuse me.

[18:22] Desk

It's scary.

[18:23] Desk

This is the last game...

[18:25] Desk

to decide the match!

[18:28] [POEM] N

Said world grants no escape

[18:32] Tai

Komano, have you noticed?

[18:35] Tai

There aren't any more dead cards!

[18:37] Tai

The next card will decide

[18:40] ---

the game!

[18:43] Desk

It's scary...

[18:46] Desk

But...

[18:47] [POEM] N

I hide in the mountains, only to
hear the haunting cry of a deer

[18:55] Desk

I'll always have...

[18:58] [POEM] N

The sight of Mount Arima...

[19:06] Chi

Desktomu-kun...

[19:08] Chi

Desktomu-kun!

[19:10] Murao

Mizusawa High School defeats
First Akashi Girls' 3-2.

[19:17] Ara

Retro-kun?

[19:20] Retro

Wataya-kun...

[19:22] Retro

Aren't you going to cheer them on?

[19:24] Retro

Mashima and Chihaya are playing
to become the best in Japan.

[19:29] Shi

Goodbye then.

[19:32] Ara

Shinobu-chan.

[19:33] Ara

Won't you watch some of the team match?

[19:36] Ara

Your presence will encourage
some of the players.

[19:39] Chi

I'm actually a greedy person.

SIGN Huh? We know.

[19:43] Chi

Compared to becoming Queen, becoming
the strongest woman in Japan,

[19:47] Chi

it's much harder for us to
become best in Japan together!

[19:59] Tai

Let's do this!

[20:00] Pork

Mi!

[20:01] Tsu

Zu!

SIGN Sa!

[20:02] Chi

Wa!

[20:02] All

Fight!

[20:07] [POEM] N

Naniwa Bay, now the flower
blooms, but for winter

[20:15] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[20:20] Chi

It's completely different.

[20:23] Chi

*This is the sound of
a certified reader.*

[20:25] [POEM] N

Here comes spring,
now the flower blooms

[20:33] Chi

This is our grand finale!

SIGN Coach Sakurazawa's

Be Grateful Speech

SIGN They might as well make a live action movie Then I would be...

[22:06] ---

It seems you all don't understand, so I'll tell you.

[22:10] ---

Over the two days, a total of 1000 students
participate in the High School Championship,

[22:15] ---

but there are about 100 people
who put the entire thing on.

[22:18] ---

Staff of the National Karuta Association, as well
as members of the local karuta societies

[22:23] ---

and Kansai's college karuta societies

[22:26] ---

work hard on the reading, judging,
setting up the tatami mats,

[22:29] ---

and preparing the cards, just for you.

[22:32] ---

What you mustn't forget is that these people
are mostly Class A or High Class A players.

[22:37] ---

The top people are Grade 10,
or even former Masters or Queens.

[22:42] ---

Meaning?

[22:42] ---

Put simply, if this were the
High School baseball championship...

SIGN The unsung heroes are all stars

SIGN Third Base Ump. Ichi**

SIGN Home Plate Ump. Sada**** Oh

SIGN Second Base Ump. Shige* Nagashima

SIGN First Base Ump. Yu Darvi**

SIGN See you next week!

SIGN Next time I'll have screen time

Revision #1

Created 2024-01-20 01:27:53 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee